

ASPECTOS DEL SENTIDO DE HUMOR EN LA GRECIA ANTIGUA

Resumen: Explicación de un epitalamio de Safo.

Palabras-clave: Safo, epitalamio.

Abstract: Explanation of an epithalamium by Sappho.

Key words: Sappho, epithalamium.

Demasiadas veces los aspirantes a críticos pierden de vista el sentido del texto humorístico que están examinando, así como el ambiente histórico dentro de cuyo marco dicho texto está situado, y en consecuencia proponen conclusiones increíblemente absurdas. Un ejemplo asombroso de tal erróneo procedimiento ha sido condenado por mi colega H. White, en su divertido artículo «Sotades and the Flute-Player» (*Habis*, en prensa), al cual refiero, por brevedad, a mis lectores. Aunque Ateneo (XIV, 621 a-b) asevera inequívocamente que el fragmento 2 Powell de Sótades es una poesía que éste escribió contra Filino (el padre de Teodoro¹) y aunque Teodoro tenía fama de gran *fututor*² y por cierto no de *pathicus*, E. Magnelli ha llegado a afirmar, por inaudito que parezca, que dichos versos de Sótades serían «un attacco al flautista Teodoro in quanto *pathicus*» (cf. A. Lorenzoni, *Eikasmós* 2001, p. 221, nota 48).

Quisiera ahora aclarar, desde el punto de vista textual y *literaturgeschichtlich*, algunos detalles cruciales acerca del epitalamio de Safo que había dejado perplejos a los críticos y que ha sido recientemente explicado por H. White en *Orpheus* 2001, p. 281 s. El texto establecido por Lobel es como sigue:

ἴψοι δὴ τὸ μέλαθρον
ὑμήναον
ἀέρρετε τέκτονες ἄνδρες.
γάμβρος εἶσ' ἴσ' Ἄρει
ὑμήναον
ἄνδρος μεγάλω πόλυ μέζων.

En el verso 4, Page (cf. White, *loc. cit.*) acepta la conjetura de Lobel εἶσ' ἴσ', pero observa que «the text and metre are... uncertain». La lectura de los códices εἰσέρχεται ἴσος es, a mi modo de

¹ Θεοδώρου τοῦ ἀλλητοῦ Φιλίνος ἦν πατήρ, εἰς ὃν ταῦτ' ἔγραψεν «el padre del flautista Teodoro era Filino, contra el cual (Sótades) escribió estos versos». Cf. Kaibel, *Athen. Libri XV* (Teubner), vol. III, p. 775: «Φιλίνος *Theodori tibicinis pater, a Sotade irrisus*».

² Buena prueba de eso es que Lamia le invitó insistentemente a visitarla (Ael., *V. H.*, XII, 17, με-

τεπέμπετο). Los *pathici* eran por naturaleza impotentes (*A.P.* XI, 272: πάθον ἔργα γυναικῶν) y como tales no interesaban ni siquiera en lo mínimo a Lamia, que, por supuesto, buscaba clientes capaces de funcionar.

ver, correcta, porque la forma «non-vernacular» que confunde a Page constituye un epicismo: Safo, como es su costumbre en casos de este tipo, adopta un tono épico para conferir prestigio al novio.

Un ingrediente fundamental del género literario llamado *epithalamium*³ son las «agudezas» obscuras, que, en contraste con otros géneros⁴ en los cuales los versificadores emplean expresiones impúdicas de modo crudamente explícito, son usadas por los poetas de una manera discretamente velada, aplicando el método según el cual «the penny drops»⁵.

Las «agudezas» en cuestión consisten comúnmente en hipérboles que juegan con las dimensiones de la *mentula*. Leyendo este epitalamio de Safo, el lector al principio está desconcertado: a juicio de los antiguos, «being μέγας, i. e. tall, was a pre-requisite of beauty» (cf. *Minerva* 1993, p. 104), pero una talla excesivamente alta (o sea, el gigantismo)⁶ era considerada un defecto físico, como muestra el epigrama de Lucilio en *A. P. XI*, 87:

Τιμόμαχον τὸν μακρὸν ὁ πευτόργυιός ἐχώρει
οἶκος, ὑπὲρ γαίης πάντοτε κεκλιμένον·
στῆναι δ' εἴ ποτ' ἔχρηζεν, ἔδει τοὺς παῖδας ἀπ' ὀρθροῦ
τῆν ὀροφὴν τρῆσαι πέντ' ἐπὶ πέντε πόδας.

En los epitalamios, era obligatorio celebrar las cualidades físicas del novio y de la novia, y por lo tanto el lector de la poesía de Safo que estamos analizando no comprende, a primera vista, por qué la poetisa, en vez de elogiar la hermosura del novio, menciona lo que parece ser un defecto de éste, es decir, su estatura demasiado alta. Pero «the penny drops»: como H. White ágilmente ha puesto en claro, las palabras de Safo son una «agudeza» itifálica sumamente feliz. El epigrama de Lucilio que acabo de citar prueba, como espero ahora poder evidenciar, que la explicación de H. White es acertada.

Este epitalamio de Safo era bien conocido en la antigüedad tardía, porque es citado por Efestión y Demetrio (cf. Page, *Sappho and Alcaeus*, p. 124). Lucilio, que se sirve de hipérboles a cada paso, ha adaptado a sus propósitos satíricos la hipérbole empleada por Safo. La oposición entre el epitalamio y el epigrama de Lucilio es significativa. En el caso de Timómaco, se trata de una situación permanente: los esclavos deben perforar el techo cada vez que aquél quiere ponerse de pie. Al contrario, en el caso del epitalamio, la situación que la poetisa describe, por lo que se refiere al techo, está trasformándose. Los epitalamios se cantaban en ocasión de la «Sitte, die Braut am Abend in das Haus des Bräutigams zu geleiten» (Keydell, *loc. cit.*). En la circunstancia a la cual alude Safo, la casa del novio había sido de altura suficiente para alojarle antes de la boda, pero las cosas se cambian después del matrimonio: los carpinteros deben elevar el techo («heighten the roof», H. White, *loc. cit.*) antes de que, una vez celebrada la boda, el Bräutigam entre en su casa para consumir la *copula carnalis* con la *nova nupta*.

G. GIANGRANDE
Little Ash House
Little Hadham near Ware
Herts. SG 11 2DB
England

³ Cf. Keydell, R. A. C., s.v. *Epithalamium*, p. 933.

⁴ *Priapea*, *Fescennini*, etc.

⁵ He ilustrado dicho método en mis trabajos titulados *Sympotic Literature and Epigram* y *L'humour des Alexandrins*.

⁶ Cf. Paton, en su edición Loeb de la *Anthologia Palatina*, ad loc. («defects of stature»), y Gercke, RE, s.v. *Lu-killios*, 1783: el poeta satiriza a los «Träger körperlicher Unvollkommenheiten... Riesen, Zwerge».